

Modèle CCYC : ©DNE

Nom de famille (naissance) :

(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)

Prénom(s) :

N° candidat :

N° d'inscription :



Né(e) le :

(Les numéros figurent sur la convocation.)

1.1

## ÉVALUATION

**CLASSE :** Première

**VOIE :**  Générale  Technologique  Toutes voies (LV)

**ENSEIGNEMENT :** LLCA grec

**DURÉE DE L'ÉPREUVE :** 2h

Niveaux visés (LV) : LVA LVB

Axes de programme : Méditerranée : conflits, influences et échanges

**CALCULATRICE AUTORISÉE :**  Oui  Non

**DICTIONNAIRE AUTORISÉ :**  Oui  Non

- Ce sujet contient des parties à rendre par le candidat avec sa copie. De ce fait, il ne peut être dupliqué et doit être imprimé pour chaque candidat afin d'assurer ensuite sa bonne numérisation.
- Ce sujet intègre des éléments en couleur. S'il est choisi par l'équipe pédagogique, il est nécessaire que chaque élève dispose d'une impression en couleur.
- Ce sujet contient des pièces jointes de type audio ou vidéo qu'il faudra télécharger et jouer le jour de l'épreuve.

**Nombre total de pages :** 4



Les dictionnaires grec-français sont autorisés. Aucun autre document n'est autorisé.

### *Alexandre vainqueur de Darios à Issos*

En 333 avant J.-C., alors qu'il a pénétré depuis un an sur le territoire perse, Alexandre met en déroute le roi perse Darios lors de la bataille d'Issos.

5 Νικήσας δὲ λαμπρῶς καὶ καταβαλὼν ὑπὲρ ἔνδεκα μυριάδας τῶν πολεμίων, Δαρεῖον μὲν οὐχ εἶλε, τέτταρας σταδίους ἢ πέντε προλαβόντα τῇ φυγῇ, τὸ δ' ἄρμα καὶ τὸ τόξον αὐτοῦ λαβὼν ἐπανῆλθε · καὶ κατέλαβε τοὺς Μακεδόνας τὸν μὲν ἄλλον πλοῦτον ἐκ τοῦ βαρβαρικοῦ στρατοπέδου φέροντας καὶ ἄγοντας, ὑπερβάλλοντα πλήθει, καίπερ εὐζώνων πρὸς τὴν μάχην  
10 παραγενομένων καὶ τὰ πλεῖστα τῆς ἀποσκευῆς ἐν Δαμασκῶ καταλιπόντων, τὴν δὲ Δαρείου σκηνὴν ἐξηρηκότας ἐκείνω, θεραπείας τε λαμπρᾶς καὶ παρασκευῆς καὶ χρημάτων πολλῶν γέμουσαν. Εὐθὺς οὖν ἀποδυσάμενος τὰ ὄπλα πρὸς τὸ λουτρὸν ἐβάδιζεν εἰπὼν · « ἴωμεν ἀπολουσόμενοι τὸν ἀπὸ τῆς μάχης ἰδρῶτα τῷ Δαρείου λουτρῷ ». Καί τις τῶν ἐταίρων « μὰ τὸν Δία » εἶπεν, « ἀλλὰ τῷ Ἀλεξάνδρου · τὰ γὰρ τῶν ἠττωμένων εἶναί τε δεῖ καὶ  
15 προσαγορεύεσθαι τοῦ κρατοῦντος ». Ὡς δ' εἶδε μὲν ὄλκια καὶ κρωσσοὺς καὶ πυέλους καὶ ἀλαβάστρους, πάντα χρυσοῦ, διησκημένα περιττῶς, ᾧ δῶδει δὲ θεσπέσιον οἶον ὑπ' ἀρωμάτων καὶ μύρων ὁ οἶκος, ἐκ δὲ τούτου παρήλθεν εἰς σκηνὴν ὕψει τε καὶ μεγέθει καὶ τῷ περὶ τὴν στρωμνὴν καὶ τὰς τραπέζας καὶ τὸ δεῖπνον αὐτὸ κόσμῳ θαύματος ἀξίαν, διαβλέψας πρὸς τοὺς ἐταίρους, « τοῦτ' ἦν ὡς ἔοικεν » ἔφη « τὸ βασιλεύειν ».

15 Τρεπομένῳ δὲ πρὸς τὸ δεῖπνον αὐτῷ φράζει τις ἐν τοῖς αἰχμαλώτοις ἀγομένας μητέρα καὶ γυναῖκα Δαρείου καὶ θυγατέρας δύο παρθένους ἰδούσας τὸ ἄρμα καὶ τὰ τόξα κόπτεσθαι καὶ θρηνεῖν, ὡς ἀπολωλότης ἐκείνου. Συχνὸν οὖν ἐπισχὼν χρόνον Ἀλέξανδρος, καὶ ταῖς ἐκείνων τύχαις μᾶλλον ἢ ταῖς ἑαυτοῦ συμπαθῆς γενόμενος, πέμπει Λεοννάτον, ἀπαγγεῖλαι κελεύσας ὡς οὔτε Δαρεῖος τέθνηκεν οὔτ' Ἀλέξανδρον δεδιέναι χρή · Δαρεῖω γὰρ ὑπὲρ  
20 ἡγεμονίας πολεμεῖν, ἐκείναις δὲ πάνθ' ὑπάρξειν ὧν καὶ Δαρείου βασιλεύοντος ἤξιοῦντο. Τοῦ δὲ λόγου ταῖς γυναῖξιν ἡμέρου καὶ χρηστοῦ φανέντος, ἔτι μᾶλλον τὰ τῶν ἔργων ἀπὴντα φιλάνθρωπα. Θάψαι γὰρ ὅσους ἐβούλοντο Περσῶν ἔδωκεν, ἐσθῆτι καὶ κόσμῳ χρησαμέναις ἐκ τῶν λαφύρων, θεραπείας τε καὶ τιμῆς ἣν εἶχον οὐδ' ὅτιοῦν ἀφείλε, συντάξεις δὲ καὶ μείζονας ἐκαρποῦντο τῶν προτέρων.

25 [ Ἡ δὲ καλλίστη καὶ βασιλικωτάτη χάρις ἦν παρ' αὐτοῦ γυναῖξι γενναίαις καὶ σώφροσι γενομέναις αἰχμαλώτοις μήτ' ἀκοῦσαι τι μήτ' ὑπονοῆσαι μήτε προσδοκῆσαι τῶν αἰσχροῶν, ἀλλ' ὥσπερ οὐκ ἐν στρατοπέδῳ πολεμίων, ἀλλ' ἐν ἱεροῖς καὶ ἀγίοις φυλαττομένας παρθενῶσιν, ἀπόρρητον ἔχειν καὶ ἀόρατον ἑτέροις δίαιταν. ]

Modèle CCYC : ©DNE		
Nom de famille (naissance) : <small>(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)</small>		
Prénom(s) :		
N° candidat :		N° d'inscription :
<small>(Les numéros figurent sur la convocation.)</small>		
Né(e) le :		



1.1

## Plutarque, *Vies parallèles, Vie d'Alexandre*, 20-21 **Traduction**

La victoire d'Alexandre fut éclatante et elle coûta plus de cent dix mille hommes aux ennemis. Mais il ne put se saisir de la personne de Darios qui, ayant pris la fuite, avait sur lui quatre ou cinq stades d'avance : il ne rapporta que son char et son arc. À son retour, il trouva les Macédoniens occupés à piller les innombrables richesses du camp barbare – encore que les ennemis, pour engager le combat plus à leur aise, **(5)** eussent laissé à Damas la plus grande partie de leurs bagages. Ils lui avaient réservé la tente de Darios, toute remplie de serviteurs richement vêtus, de meubles et d'objets précieux. Aussitôt donc il quitta ses armes et alla se baigner avec ce mot : « Allons laver dans le bain de Darios la sueur de la bataille. » – « Dis plutôt dans le bain d'Alexandre », repartit un de ses amis ; « car les biens des vaincus **(10)** doivent appartenir au vainqueur et en porter le nom. » Lorsque Alexandre vit les bassins, les baignoires, les urnes, les boîtes à parfums, le tout en or massif et d'un travail parfait, quand il respira l'odeur délicieuse des aromates et des essences dont la chambre était embaumée, quand, de là, il fut passé dans la tente même et en eut admiré la hauteur et la grandeur, la magnificence des lits, des tables et du souper lui-même, il se tourna vers ses compagnons et leur dit : « Voilà donc, semble-t-il, ce que signifiait être roi ».

**(15)** Comme il allait se mettre à table, on vint lui dire que, au moment où l'on amenait parmi les captifs la mère et la femme de Darios avec deux de ses filles, elles avaient vu l'arc et le char de Darios et que depuis elles se frappaient la poitrine et se lamentaient, persuadées qu'il était mort. Après un moment de silence, Alexandre, plus sensible à leur infortune qu'à son propre bonheur, envoie Léonnatos leur apprendre que Darios n'était pas mort et qu'elles n'avaient rien à craindre d'Alexandre ; **(20)** qu'il ne faisait la guerre à Darios que pour l'empire et que rien ne leur manquerait des honneurs dont elles jouissaient sous Darios. Si ces paroles parurent aux captives pleines de douceur et de bonté, elles furent suivies d'actions plus généreuses encore. Alexandre leur permit d'enterrer tous les Perses qu'elles voulaient en puisant dans le butin les étoffes et parures nécessaires et, loin de retrancher, si peu que ce fût, à la domesticité et aux honneurs dont elles jouissaient, il augmenta même leurs revenus.

[ **Texte à traduire** ]

Traduction : A. Pierron, revue et corrigée par F. Frazier,  
Paris, Flammarion, 1995



## Partie 1 : Lexique et étude de la langue

### A. Lexique (3 points)

Vous analyserez en contexte le sens de τὸ βασιλεύειν (l. 14).

### B. Faits de langue (5 points)

Relevez les compléments d'objet direct du verbe εἶδε (l. 10). Quel est l'effet produit par leur accumulation ?

## Partie 2 : Le candidat traite, au choix, l'une des deux questions suivantes. (12 points)

### Choix n° 1 (Langue) :

Traduisez les lignes 25 à 28 du texte grec, de Ἡ δὲ καλλίστη jusqu'à ἐτέροις δίαιταν.

Ἡ δὲ καλλίστη καὶ βασιλικωτάτη χάρις ἦν παρ' αὐτοῦ<sup>1</sup> γυναιξὶ γενναίαις καὶ σώφροσι γενομέναις αἰχμαλώτοις μὴτ' ἀκοῦσαι τι μὴθ' ὑπονοῆσαι μήτε προσδοκῆσαι τῶν αἰσχυρῶν, ἀλλ' ὥσπερ οὐκ ἐν στρατοπέδῳ πολεμίων, ἀλλ' ἐν ἱεροῖς καὶ ἀγίοις φυλαττομένας παρθενῶσιν, ἀπόρρητον ἔχειν καὶ ἀόρατον ἐτέροις δίαιταν.

### Choix n° 2 (Culture) :

Vous rédigerez un court essai (500 mots maximum), libre et organisé, prenant appui sur le texte donné en traduction. Vous confronterez ce texte avec ceux, antiques, modernes ou contemporains, que vous avez étudiés en cours d'année ou lus de manière personnelle ainsi qu'avec des œuvres d'autres domaines artistiques. Vous pourrez proposer des pistes problématisées selon des axes culturels variés (littérature, arts, philosophie, histoire, anthropologie, etc.).

---

<sup>1</sup> Ce αὐτοῦ désigne Alexandre.